File name: 2020053102

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: Legaane, 柯菊華, F, 58 (民 50)

Collected: 2020-05-31

Revised: 2020-05-31

Transcribed by: 廖永賦

1.

ka Kui pathagili apece

ka Kui pathagili apece

NOM Kui start sleep

主格 Kui 開始 睡覺

#e Kui start to sleep.

#c Kui 開始睡覺

2.

ka Kui waapece pathagili

ka Kui w-a-apece pathagili

NOM Kui AF-RLS-sleep start

主格 Kui 主焦-實現-睡覺 開始

#e Kui started to sleep.

#c Kui 開始睡覺

3.

ka Kui pathagili-nga apece

ka Kui pathagili-nga apece

NOM Kui start-CMPL sleep

主格 Kui 開始-完成 睡覺

#e Kui already started to sleep.

#c Kui 開始睡覺了

4.

\*ka Kui pathagili apece-nga

ka Kui pathagili apece-nga

NOM Kui start sleep-CMPL

主格 Kui 開始 睡覺-完成

#n 不順

5.

ka Kui wa-apece-nga pathagili

ka Kui w-a-apece-nga pathagili

NOM Kui AF-RLS-sleep-CMPL start

主格 Kui 主焦-實現-睡覺-完成 開始

#e Kui already started to sleep.

#c Kui 開始睡覺了

6.

\*ka Kui waapece pathagili-nga

ka Kui w-a-apece pathagili-nga

NOM Kui AF-RLS-sleep start-CMPL

主格 Kui 主焦-實現-睡覺 開始-完成

#n 不順

７.

ka Kui lri-pathagili apece

ka Kui lri-pathagili apece

NOM Kui FUT-start sleep

主格 Kui 未來-開始 睡覺

#e Kui will start to sleep.

#c Kui 將開始睡覺了

7.

\*ka Kui pathagili lri-apece

8.

ka Kui lri-apece pathagili

ka Kui lri-apece pathagili

NOM Kui FUT-sleep start

主格 Kui 未來-睡覺 開始

#e Kui will start to sleep.

#c Kui 將開始睡覺了

9.

\*ka Kui apece lri-pathagili

10.

kay Tanebake walrumay papacay ki Kui

kay Tanebake w-a-lrumay pa-pacay ki Kui

this Tanebake AF-RLS-hit CAUS-die NOM Kui

這 Tanebake 主焦-實現-打 使-死 主格 Kui

#e Tanebake hit (and) killed Kui

#c Tanebake 打死 Kui

11.

?kay Tanebake wapapacay lrumay ki Kui

kay Tanebake w-a-pa-pacay lrumay ki Kui

this Tanebake AF-RLS-CAUS-die hit NOM Kui

這 Tanebake 主焦-實現-死 使-打 主格 Kui

#e Tanebake killed (and) hit Kui

#c Tanebake 打死 Kui

#n 死 --> 打: 可理解，但有點怪怪的。應該是先打再死

12.

kay Tanebake walrumaynga papacay ki Kui

kay Tanebake w-a-lrumay-nga pa-pacay ki Kui

this Tanebake AF-RLS-hit-CMPL CAUS-die NOM Kui

這 Tanebake 主焦-實現-打-完成 使-死 主格 Kui

#e Tanebake already hit and killed Kui.

#c Tanebake 打死了 Kui

13.

\*kay Tanebake wa-lrumay papacay-nga ki Kui

kay Tanebake w-a-lrumay pa-pacay-nga ki Kui

this Tanebake AF-RLS-hit CAUS-die-CMPL NOM Kui

這 Tanebake 主焦-實現-打 使-死-完成 主格 Kui

#n 錯誤，見 #14

14.

kay Tanebake wa-lrumay si papacay-nga ki Kui

kay Tanebake w-a-lrumay si/la pa-pacay-nga ki Kui

this Tanebake AF-RLS-hit CONJ/then CAUS-die-CMPL NOM Kui

這 Tanebake 主焦-實現-打 連詞/然後 使-死-完成 主格 Kui

#e Tanebake hit (Kui) and killed Kui.

#c Tanebake 打 (Kui) 然後(打)死了 Kui

15.

\*kay Tanebake wa-papacay-nga lrumay ki Kui

#n Semantic anomaly caused by sequential event violation

16.

kay Tanebake lri-lrumay papacay ki Kui

kay Tanebake lri-lrumay pa-pacay ki Kui

this Tanebake FUT-hit CAUS-die NOM Kui

這 Tanebake 未來-打 使-死 主格 Kui

#e Tanebake will hit and kill Kui

#c Tanebake 會打死 Kui

17.

\*kay Tanebake lrumay lri-papacay ki Kui

18.

kay Kui madalame alupu

kay Kui madalame alupu

this Kui like hunt

這 Kui 喜歡 打獵

#e Kui like to hunt.

#c Kui 喜歡打獵

19.

\*kay Kui waalupu kadalame

kay Kui w-a-alupu kadalame

this Kui AF-RLS-hunt like

這 Kui 主焦-實現-打獵 喜歡

#n 錯誤句子

20.

\*kay Kui madalame-nga alupu

kay Kui madalame-nga alupu

this Kui like-CMPL hunt

這 Kui 喜歡-完成 打獵

#n madalame-nga 的 'nga' 沒有加重語調時，為 aspectual marker.

21.

kay Kui madalame-nga alupu

kay Kui madalame-nga alupu

this Kui like-EMPH.especially hunt

這 Kui 喜歡-強調.特別 打獵

#e Kui especially like to hunt.

#c Kui 特別喜歡打獵

#n 當 madalame-nga 的 'nga' 有加重語調時，表示「強調」，非 aspect marker

22.

\*kay Kui madalame alupunga

#n 錯誤句子。'alupu-nga' 的 'nga' 無法確定被分析為 aspect marker 還是強調，因為兩種分析都不合理。若為

23.

kay Kui lrikadalame alupu

kay Kui lri-kadalame alupu

this Kui FUT-like hunt

這 Kui 未來-喜歡 打獵

#e Kui will like to hunt.

#n Kui 未來會喜歡打獵

24.

\*kay Kui kadalame lrialupu

kay Kui kadalame lri-alupu

this Kui like FUT-hunt

這 Kui 喜歡 未來-打獵

#n 錯誤句子

25.

kay lasitu wakela kibulru

kay la-situ w-a-kela ki-bulru

this PL-student AF-RLS-come [PASS-teach].learn

這 複數-學生 主焦-實現-來 [被動-教].學

#e These students came (and) learn.

#c 這些學生來 (這裡) 學習

26.

?kay lasitu kiabulru kela

#n 「學習 --> 教」違反 sequential action，所以語意理解上怪怪的。但勉強可理解

27.

kay lasitu wakelanga kibulru

kay la-situ w-a-kela-nga ki-bulru

this PL-student AF-RLS-come-CMPL [PASS-teach].learn

這 複數-學生 主焦-實現-來-完成 [被動-教].學

#e These students had come here to learn.

#c 這些學生來 (這裡) 學習了

28.

\*kay lasitu wakela kibulrunga

kay la-situ w-a-kela ki-bulru-nga

this PL-student AF-RLS-come [PASS-teach].learn-CMPL

這 複數-學生 主焦-實現-來 [被動-教].學-完成

#n 錯誤句子

29.

kay lasitu lrikela kibulru

kay la-situ lri-kela kibulru

this PL-student FUT-come [PASS-teach].learn

這 複數-學生 未來-來 [被動-教].學

#e These students will come to learn.

#c 這些學生會來 (這裡) 學習

30.

\*kay lasitu kela lrikibulru

#n 錯誤句子